

« zurück blättern vor »

KUCMERKA subst. f. (m.), ab 1389; auch *krocziłmer*, *kruczmerka*, *kruczmerzka*, *kucmorka*, *kucmórka*, *kuczmer*, *kuczmerka*, *kuczmerzka*. **1**) ‘Pflanze aus der Familie der Doldenblütler, Zuckerwurzel (*Sium sisarum* L.)’ – ‘roślina z rodziny baldaszkowatych, marek, kucmerka’: 1389 MMAe XV 95, STP *Pro cruczmerzka et pastinaka I scotum*. o 1413 MMAe XV 424, STP *Pro herbis dictis cuczmerzka*. o 1417 AKH XI 406, STP *Gładky duxit farinam, oleum, krocziłmer ad Proszowicz*. o 1460 Rost nr 3556, STP *Kuczmerzka *filwum*. o 1472 Rost nr 917, STP *Pasternak, marchew, cruczmerzka, slodiczka daucus domesticus*. o 1484 Rost nr 6007, STP *Kuczmerka daucus creticus*. o ca.1500 PF IV 759, STP *Kruczmerka daucum*. o (†1573) 1595 UrzędowHerb 117a, SPXVI *Doktor [...] kázywał bráć nářzę Kucmérkę*. o 1643 Jarzębski LMP I 274, SŁA *piwo... pij z kuczmerem*. o [LBel.] 1682 CzerComp 11, Sp17 *Cebula, Popietayká, Kuczmerká [...] wolno [...] do ozdoby Potraw wymyślić z nich obfaczke*. – (SŁA), STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL (bot.), Sw. **2**) ‘wahrscheinlich Name zweier giftiger Pflanzen aus der Familie der Halmenfußgewächse: Eisenhut (*Aconitum* L.) oder Wolfskraut (*Actaea* L.)’ – ‘prawdop. nazwa dwóch roślin trujących z rodziny jaskrowatych: tojad lub czerniec’: 1568 SienHerb K2 ‡ v, SPXVI *Kucmorká wilcza dwoiego rodziáiu. Aconitum. Pardalianches. Dolwurtz*. o 1638 OvOtwWPrzem 273, Sp17 *Tego [sc. Tezeusza] Medeá obawiaiać się trućiżnę iemu, którą zowiá Ńkalną kuczmerzka [Aconiton] nágotowála*. o [LBel.] 1791 Jundz.Rośl. 286, L – SPXVI, CN, TR, L, SWIL. **3**) ‘Möhre, Karotte (*Daucus carota* L.)’ – ‘marchew’: (†1573) 1595 UrzędowHerb 117b, SPXVI *Fuchfius krótko rozdziéla á dobrze: piérwŃszy rodzaj Dauci ieřt podobny Kopru Włóskiému á ten ieřt Swiniak: drugi ieřt práwa Kucmérká: trzeći podobny Biedrzeńcu*. o 1592 UrsinGramm 151, SPXVI *Sifer Mářchew Kuczmerká też*. o [LBel.] (†1611) 1613 Syr.Ziel. 1059, L *ieřt jedna iarzynya z tych, których do iedzenia uŃzywamy, liřt ogrodnemu pařternikowi podobny*. – (SŁA), SPXVI, Sw. **4**) ‘Stengel des Ackerschachtelhalms (*Equisetum arvense*)’ – ‘łodyga skrzypu polnego’: Sw. o **Var:** *krocziłmer* subst. m., [hapax] 1417 AKH XI 406, STP – nur STP; *kruczmerka* subst. f., [hapax] ca.1500 PF IV 759, STP – (SŁA), STP, Sw (stp. bot.); *kruczmerzka* subst. f., 1389 MMAe XV 95, STP o [LBel.] 1472 Rost nr 917, STP – (SŁA), STP, Sw (stp. bot.); *kucmerka* subst. f., [hapax] 1564 SienLek 9, SPXVI – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, Sw; *kucmorka* subst. f., 1568 SienHerb K2 ‡ v, SPXVI o [LBel.] 1588 Calep 984b, SPXVI – (SŁA), SPXVI, L, Sw; *kucmórka* subst. f. – (SŁA), Sw (gw.); *kuczmer* subst. m., 1643 Jarzębski LMP I 274, SŁA o [LBel.] 1651 Rost.Cat. Plant. s.57, SŁA – nur (SŁA); *kuczmerka* subst. f., 1484 Rost nr 6007, STP

o [LBel.] 1682 CzerComp 11, SP17 – (SŁA), STP, SPXVI, L, SWIL (bot.), Sw (bot.); *kuczmarka* subst. f., 1413 MMAe XV 424, STP o [LBel.] 1460 Rost nr 3556, STP – (SŁA), STP. ◊ **Etym: 1)** mhd. *kritzelmore* subst. f., ‘eine rübenartige Pflanze, Wurzel’, LEX, nur für Inh. 1, 3. **2)** mhd. *krotzel-more* subst. f., ‘Pastinake’, SŁA, nur für Inh. 1, 3. **3)** nhd. *kritzmoer* subst. f., ‘Wurzel, Pastinake’, GRI s.v. *kritzelmöre*, nur für Inh. 1, 3. ◊ **Der:** *kucmerczany* adj., [hapax] (†1573) 1595 UrzędowHerb 290b, SPXVI *Diofc. piŕze ze korzeń Kucmerczány wwarzony wŕtam y żołądkowi bårzo pomocny*. Nur für Inh. 1. ❖ Die Übertragung der Namen von Pflanzen auf andere, die entweder ähnlich aussehen oder ähnliche Eigenschaften haben, ist häufig. Die phonologische Form *krotzelmore* (BRÜCKNER SE) bzw. **krotzmöre* würde die hier aufgelisteten Varianten am besten erklären. Vielleicht geht das polnische Wort auf zwei getrennte Entlehnungsvorgänge zurück, vgl. *kruczmarka* 1472 und *kruczmerka* 1500 (s.o.), oder sogar auf drei, wenn das “seltene” (SŁAWSKI SE) *kuczmer* (s.o.) auf nhd. *kritzmoer* zurückweist. Das Lehnwort ist in den Mundarten noch vereinzelt erhalten (SŁAWSKI SE). Die Form *krocziłmer* von 1417 ist mittelhochdeutsch, mit der im Krakauer Deutsch üblichen Schreibweise <i> für /e/; Proszowice, 1368 nach deutschem Recht gegründet, liegt unweit von Krakau.

« zurück blättern vor »